Les 20 ans de KOR

par TCV

Version 4.2 finale du 25 mars 2005

Version 4.3 du 29 avril 2005 (le forum IPB KOR a officiellement 1 an !) : Pour la version suédoise, il y a 4 épisodes (et non 3) par DVD + ajout des premières pages couleurs.

Version 4.4 du 19 novembre 2005 : Ajout de la partie DVD KOR aux USA, en particulier avec le changement de jaquette du DVD Shin KOR.

Version 4.5 du 4 décembre : Ajout d'informations sur KOR en Chine

20 ans déjà!! Et bientôt 21 ans.



C'est le 26 mars 1984 que paraît pour la première fois la 1^{ère} histoire de Kimagure Orange Road (KOR) dans la populaire revue japonaise « Weekly Shônen Jump ».

Car déjà dans cette 1^{ère} histoire, c'est la 1^{ère} rencontre entre Kyôsuke (Max en VF) et Madoka (Sabrina en VF) sur le grand escalier.

Source de l'image : Site KOR Music Hall de CyberFred

1984, cela peut sembler si loin, mais 20 ans après, force est de reconnaître que la fiction d'Izumi Matsumoto a gardé de sa fraîcheur et continue de fasciner.

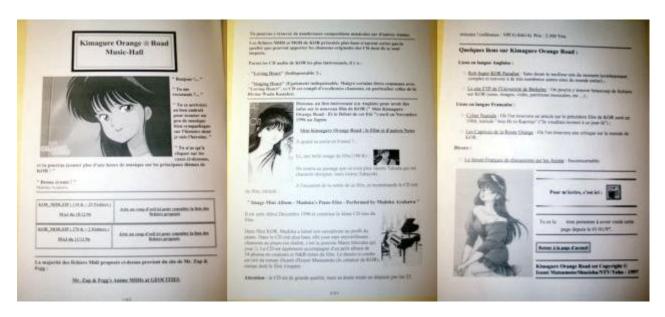
Le manga a été traduit en France (une seule édition publiée entre 1998 et 1999), mais la qualité de l'adaptation (phrases et onomatopées moyennement traduites, défauts d'encrage et de tramage) et sa rareté l'ont fait peu connaître du grand public.

Heureusement, il y avait eu la série TV animée (1987 au Japon), qui avec son adaptation française « Max et Compagnie » sur la Cinq, a commencé à avoir ses fans dès 1990.

Quelques sites francophones ont essayé de conserver et de propager cette passion, dont celui de CyberFred, Kimagure Orange Road Music Hall, né peu après Noël 1996 et qui a déjà 8 années d'existence.



En exclusivité, voici les images d'époque (d'après des impressions d'écran fournies par CyberFred) .



Comme cadeau spécial pour la première année d'existence officielle du forum IPB KOR, voici les premières pages couleurs



Source de l'image : Yahoo Japan Auctions

26 mars 2004 – 25 mars 2005 : une année admirable pour KOR en France

Même si KOR n'a plus le même impact que vers la fin des années 80 au Japon, il est remarquable de voir que par le monde, les fans de KOR ont eu droit à quelques événements. Dans cet article, je ferai principalement une synthèse de ces événements. Pour leur analyse plus détaillée, j'invite le lecteur désireux d'informations complémentaires à consulter le forum francophone de KOR http://jingoro.free.fr/forums/

En France:

Pour les vidéos

Le premier coffret KOR (épisodes TV 1 à 24) en VOSTF est sorti peu avant les 20 ans de KOR chez Déclic Images.

Bien que ces sous-titres ne soient pas excellents (fautes d'orthographe et quelques perles de traduction comme « les mains rouges », ainsi que l'usage erroné des prénoms au lieu des noms¹), il faut saluer le travail de cet éditeur qui permet pour la 1^{ère} fois de disposer en France d'une version officielle et non censurée, pour un prix attractif.

Et le 22 octobre 2004, Déclic Images a sorti le 2^{ème} coffret (épisodes TV 25 à 48) avec de meilleurs sous-titres et surtout l'épisode 35 dans son intégralité (quasi-inédit en France).



Source : Site de Manga Distribution

¹ Je rappelle que par politesse au Japon, on appelle les gens par leur nom de famille. Ainsi Kyôsuke qui n'est pas intime avec Madoka, se doit de l'appeler Ayukawa, cela permet de marquer leurs distances.

Mais de plus, cet éditeur a sorti aussi le 27 septembre 2004 une nouvelle version française « prolongée » des 24 premiers épisodes de Max et Compagnie en DVD.

A ce jour (19 mars 2005), Déclic Images n'a pas encore rendu public son visuel et la date prévisionnelle de sortie est repoussée vers mai 2005 (consulter le site de Déclic Images pour plus de détails et suivre l'affaire)



2^{ème} coffret VF prolongée

Source : Site de Manga Distribution

Les OAV et le film de KOR ne sont pas en reste.

Le 26 janvier 2005 est sorti le coffret collector des OAV de KOR édité par Kaze.

(source officielle : site de Kaze)



Source de l'image : Site KOR Music Hall de CyberFred

Ce coffret collector des OAV comprend :

- les 8 OAV en VF/VOSTF sur 2 DVD avec une galerie d'images sur le 1er DVD
- le 1^{er} roman Shin KOR (2^{ème} édition de Tonkam)
- un livret de 32 pages sur l'univers de KOR dans les OAV
- un livret de 24 pages avec le texte des chansons de KOR dans les OAV
- 8 cartes collector

Les 2 premières OAV ont été redoublées ainsi Kaze nous fournit une version différente de celle de Manga Power (VHS uniquement VF).

Puis pour le 23 mars 2005 est sorti officiellement en France le coffret collector du film de KOR « Je veux revenir à ce jour-là » (toutefois disponible dans la semaine précédente en prévente).

Ce coffret collector du film comprend :

- 1 DVD du film en VF/VOSTF
- 1 DVD bonus où Akemi Takada explique son travail sur KOR et ses personnages
- le 2^{ème} roman Shin KOR
- un livret de 20 pages sur le film de KOR
- 2 cartes collector

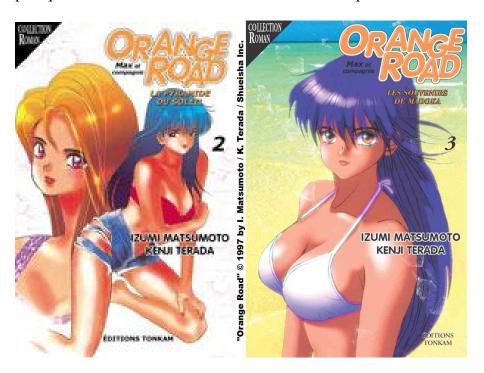


Source de l'image : Site de Kaze

Le dernier film connu de KOR, celui de Shin KOR n'est pas en reste car Kaze a acquis la licence et une édition collector est possible dès avril 2005!!

Pour les livres

Si une réédition du manga VF n'est pas à l'ordre du jour, il faut noter la publication du 27 mars 2004 par Tonkam du 2ème roman Shin KOR « La Pyramide du Soleil », bonne adaptation du roman japonais. Le 3ème roman était initialement prévu le 25 mars 2005, soit pour pratiquement les 21 ans de KOR. Mais il est annoncé pour le 29 avril 2005 (site de Tonkam).



Source de l'image : Site de Tonkam

Pour les magazines d'animation



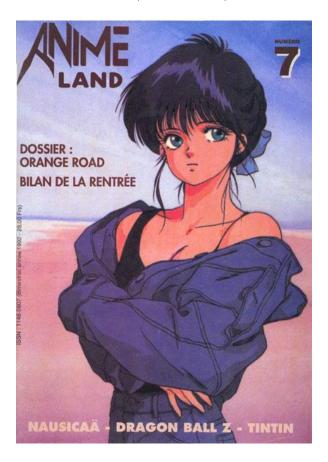
Source de l'image : Site de JapanVibes

Pour son premier hors-série (octobre 2004), Japan Vibes a fait un intéressant article de vulgarisation sur Max et Compagnie.

Sur la couverture à gauche, Max et Compagnie est entre Ranma ½ et Les Chevaliers du Zodiaque.

Il est à noter que cet article est suivi par celui sur « Juliette, je t'aime » (Maison Ikkoku en VO), l'autre grande série de type comédie sentimentale rivale de KOR aussi bien au Japon (1987) qu'en France 1990).

Je rappelle que le dossier de référence sur KOR dans un magazine d'animation est celui du $n^{\circ}7$ d'AnimeLand (octobre 1992).



Source de l'image : Site d'AnimeLand

Dans le reste de l'Europe :

En Italie

C'est le 16 décembre 2003 qu'est sorti chez Yamato Video le 1er DVD VO/VI/VOSTI de « Capricciosa Orange Road ».

Pour l'instant, sur les 10 DVD prévus (source : Yamato Video et Euro Anime).

DVD 2 (épisodes 06 à 10) \rightarrow 24/03/2004

DVD 3 (épisodes 11 à 15) → 07/07/2004

DVD 4 (épisodes 16 à 20) \rightarrow 30/08/2004

DVD 5 (épisodes 21 à 25) → non annoncé



La « Memorial Box » contenant les 4 premiers DVD est en édition limitée.

Star Comics a sorti également le 18 octobre 2004 l'artbook « Izumi Matsumoto World » (adaptation du « Digital Short Contents » en italien) puis le 16 décembre 2004, le 1^{er} volume deluxe du manga en version italienne (qui est l'adaptation de la version tankoubon en 18 volumes, la précédente version italienne était en 25 volumes).





Source : Site de Star Comics

Volume $2 \to 17/01/2005$

Volume $3 \to 16/02/2005$

Volume $4 \rightarrow 16/03/2005$

Est déjà prévu:

Volume $5 \to 18/04/2005$

A raison d'un nouveau tome par mois, ce sera en juin 2006 que s'achèvera cette édition.

En Espagne

L'éditeur Jonu Media a fait un travail remarquable avec l'édition Millenium. C'est une série de 5 DVD box en version sous-titrée et doublée en espagnol, comportant des bonus. Un 6^{ème} DVD bonus permet d'apprécier les clips de KOR (« Orange Music Version ») et le film de KOR a eu droit à une version collector.

Coffret 1 (2 DVD : épisodes 01 à 10) : 23/04/2004 (hors précommande)

Coffret 2 (2 DVD : épisodes 11 à 20) : 24/06/2004 Coffret 3 (2 DVD : épisodes 21 à 30) : 03/08/2004 Coffret 4 (2 DVD : épisodes 31 à 40) : 11/11/2004 Coffret 5 (2 DVD : épisodes 41 à 48) : 28/01/2005 Film de KOR (1 DVD) : 21/12/2004



Source : Site de DVDGO en Espagne



Source : Site de DVDGO en Espagne

Parmi les bonus matériels, Jonu Media fournit aussi une carte de participation à un tirage au sort pour gagner l'artbook « Madoka), un poster, un livret sur la série KOR, un livret des chansons avec leurs traductions, des cartes postales, un petit calendrier, une carte d'obtention du DVD bonus pour y coller les coupons présents dans chaque coffret.



Le visuel du DVD bonus (en haut à gauche) n'est pas forcément définitif et peut évoluer.

Sur les DVD, les bonus consistent en des fiches techniques, des galeries d'illustration y compris des croquis préparatoires assez rares.

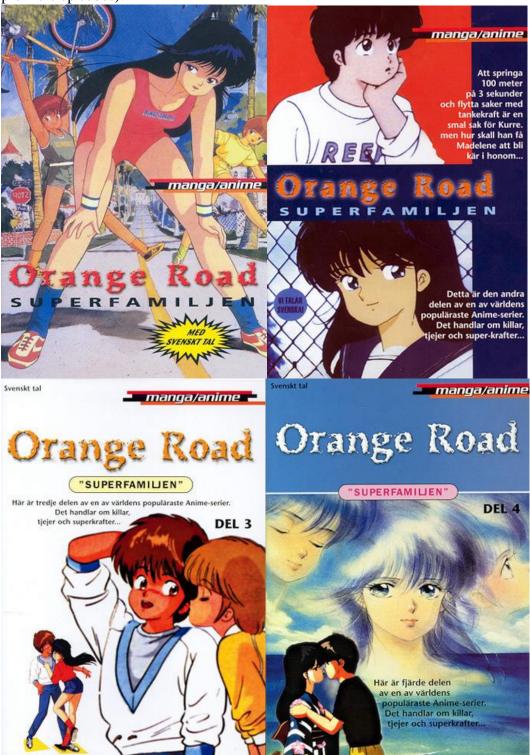
En Suède

KOR est connu en Suède sous le nom « Superfamiljen ».

Il n'existait en juillet 2004 qu'un seul DVD comportant les 4 premiers épisodes.

Or l'édition de la version suédoise vient de reprendre avec maintenant 4 DVD (soit les 16 promiers épisodes)

premiers épisodes).



Source : Site Discshop en Suède

Il est à noter que les suédois n'ont pas eu droit qu'aux premiers épisodes des aventures de Kurre, Madelene et Linda (je ne vous donne pas la correspondance car elle se retrouve facilement!).

Au Japon:

Une réédition du manga par la Shueisha (version remix) avait commencé en décembre 2003 mais s'est arrêtée pour l'instant au 3^{ème} volume (février 2004) juste avant les 20 ans de KOR, à cause de faibles ventes.



Source: Site Amazon japonais

Les versions tankoubon (18 volumes) et bunko (10 volumes format poche) se trouvent encore assez facilement.

De plus, pour Shin KOR, aucun nouveau roman n'est prévu. Il y a bien eu la réactualisation des 2 premiers romans en version 2002, mais sans véritable engouement du public.

Mais le fanzine Manami associé à Comic-on a décidé de publier une série de 3 fanbooks. Le premier est « Recurrence » (13 août 2004), qui contient des croquis inédits d'Izumi Matsumoto ainsi qu'une interview très complète (en japonais).

Le deuxième est « Orange Blossom » (29 décembre 2004) qui parle de la fin du manga de KOR, du personnage d'Akane, du film pilote et des travaux suivants d'Izumi Matsumoto. Le troisième « Dishabille » est prévu pour août 2005, soit après les 20 ans de KOR.



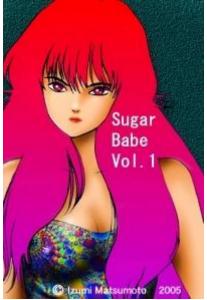


Source: Site Yahoo Japan Auctions

Mais il ne s'agit pas uniquement d'un hommage de fans japonais aux travaux d'Izum Matsumoto. Car Taisuke Itono, rédacteur en chef, cherche à les faire traduire dans d'autres langues (tout d'abord) afin de les faire publier hors du Japon (recherche d'éditeurs étrangers),

Mais ce n'est pas fini. Izumi Matsumoto, Manami et Comic-on vont aussi publier une deuxième série de fanbooks.

Le 21 mars 2005 va sortir au Japon le 1^{er} volume des Extra Series « Sugar Babe »



Source : Site japonais Comic-On de KOR

Ce fanbook contient des esquisses de personnages qu'Izumi Matsumoto a fait avant et après KOR, en particulier ses travaux sur « Spring Wonder ».

J'espère que ces fanbooks vont permettre de rallumer durablement la flamme KOR au Japon et permettre la commercialisation d'une version remastérisée (ou mieux encore collector) de la série TV de KOR en DVD. Je rappelle que pour l'instant, l'édition ayant la meilleure qualité vidéo reste celle des LD japonais.



Source : Site de CyberFred : LA boxset « K.O.R. Perfect Memorial on TV » (juillet 1994, édition limitée à 100000 exemplaires)

Aux Etats-Unis

Depuis la sortie en DVD de la série TV, des OAV et du premier film par AnimEigo en 2003-2004 (après plusieurs problèmes techniques sur la série TV), il ne s'est pas passé grand chose du point de vue : il n'existe pas toujours pas de version doublée en anglais de KOR, ce qui aurait permis une diffusion plus large dans les pays anglophones.

De plus, AnimEigo ne distribuait initialement ses DVD que sur le continent nord-américain. C'est avec Koch Entertainment Distribution que les DVD ont été distribués ailleurs. Il semblerait d'ailleurs que cela ait été une source de différends entre AnimEigo et la Toho qui craignait de voir une édition DVD étrangère concurrencer la sienne (toujours en attente).

La licence du second film appartient à ADV qui en a fait une version doublée et sous-titrée en anglais (21 août 2001).

Le 25 janvier 2005 (pour les 20 ans de KOR ?), une nouvelle jaquette avec Hikaru a été utilisée à la place de celle avec Madoka.



Où sont les fans?

Dans ce début article, je n'ai parlé que des produits KOR, or ce que j'appellerai la KOR – attitude est animée surtout par ses fans.

Parmi les communautés de fans de KOR (non pas des fanatiques mais des passionnés), vous avez aussi parmi les plus actives (outre les pays que j'ai déjà cités):

- les Etats-Unis
- l'Allemagne
- la Turquie
- la Chine
- Taiwan

J'en parlerai mais avant cela, parlons de la communauté francophone de KOR.

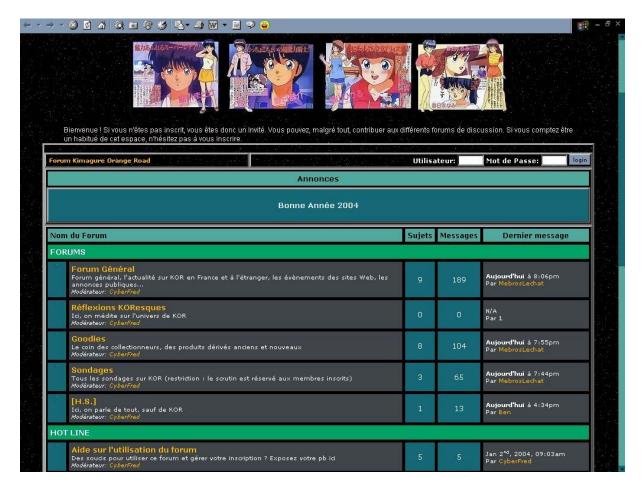
La communauté francophone de KOR: un petit historique pour les nouveaux fans Sans faire de nombrilisme, je pense qu'après les dernières diffusions de « Max et Compagnie » à la télévision française, elle s'est constituée grâce à une petit groupe de passionnés qui ont pris connaissance de la version japonaise.

Avec l'avènement de l'Internet, ils ont pu se rallier via les quelques sites francophones. Le site de CyberFred est reconnu par ses pairs comme le plus remarquable et contient des liens permettant d'accéder aux autres, son URL est http://madoka.ayukawa.free.fr/

Pour communiquer, il existait un ancien forum KOR chez Bravenet (crée le 18 mars 2000, soit il y a exactement cinq ans) mais avec une interface BBS qui commençait à dater.



Le 1^{er} janvier 2004, un forum francophone chez Proboards a vu le jour mais cet hébergeur étant uniquement anglophone, ce forum naissant (34 membres le 9 janvier 2004, date de l'écran ci-dessous) a été éradiqué dans la nuit du 9 mai 2004.



Suite à l'appel de CyberFred (10 mai 2004), ce n'est pas un mais deux forums de remplacement (de type IPB) qui ont vu le jour grâce aux initiatives de Mébros Lechat (webmaster du site MediaKor, crée en janvier 2005) et de Jingo (également webmaster du site CCM-Popculture).

Mais il ne devait n'en rester qu'un, et ce fut celui de Jingo qui fut officiellement retenu le 29 mai 2004 et que vous trouverez à l'adresse suivante http://jingoro.free.fr/forums/



Jingo, le Chadministrateur

Voici d'ailleurs les différentes bannières du forum pour information : Mai 2004 – Noël 2004



Le spécial Noël



Depuis le 21 Janvier 2005



Il a permis de regrouper les anciens et les nouveaux fans (en partie grâce à tous ces produits KOR). Une petite réunion (6 membres) s'est tenue à Paris le 22 janvier 2005.

Des fanarts ainsi que d'autres projets divers et variés, ont vu le jour de manière impressionnante, mais là, je vous invite à venir sur le forum pour en juger.

Vous trouverez aussi via le site de CyberFred ou le forum, les fanfictions « Le Choix du destin » (Chibi), « Le Tournage de KOR » (CyberFred), « Shinjuku Station » (Stéphane), « Miroir miroir » (JérômeActarus) ainsi que le début de mes KOR Color Books.

J'ai mis à disposition le 15 novembre 2004, le « Livre Jaune, l'enfance de Kyôsuke : Sept chemins avant le grand escalier », qui est le 1^{er} de mes 4 livres consacrés aux 4 personnages principaux Kyôsuke, Madoka, Hikaru et Yûsaku (Max, Sabrina, Pamela et Marc en VF).



La communauté US de KOR : réminiscence d'un glorieux passé ?

En dehors du Japon, c'était objectivement la communauté KOR la plus active dans les années 90. Les sites US traitaient de plusieurs sujets autour de KOR, plusieurs fanfics en langue anglaise ont vu le jour dont « Kimagure Orange College » et « HardKOR » (contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce dernier utilise un vocabulaire plus adulte mais n'est pas du tout pornographique).

Malheureusement une grande partie de ces sites n'est plus mise à jour voire aboutit à des liens morts.

Il existe toutefois une mailing-list assez complète qui était hébergée par Gweep et qui est désormais sur Robomod depuis le 16 juillet 2004. Elle contient quelques informations techniques originales de premier ordre.

Quelques fanfics en langue anglaise ont été écrites pour les 20 ans de KOR, vous les trouverez sur le <u>site fanfiction.net</u> dont l'intéressant « Love Lost, Love Rediscovered ».

Mais surtout Robert Kwong, fondateur du site KOR Paradise, a mis en ligne le 10 octobre 2004 le chapitre final de Hard KOR : « Act V Final Memories: Final Dreams Part Five ». Fan de la première heure, il nous livre son ultime oeuvre pour KOR.

La communauté allemande de KOR

KOR n'a jamais été diffusé sur les chaînes allemandes. Cependant grâce à la version US d'Animeigo, certains passionnés de japanimation ont constitué des sites sur KOR dans la langue de Goethe.

Je leur adresse tous mes encouragements, en espérant que KOR se fasse en version sous-titres allemands.

J'ai échangé quelques mails avec le webmaster de http://kimagure.orangeroad.de/, qui en particulier a traduit l'excellente FAQ KOR (Foire aux questions sur KOR = ma Bible) de Cyberfred en langue allemande.

La communauté turque de KOR

C'est par la mailing-list US de KOR que j'ai appris le 28 août 2004 avec d'autres abonnés l'existence d'une communauté KOR en Turquie où la série est connue sous le nom de « Portakal Yolu » (« Route Orange »).

Les 12 premiers épisodes ont été diffusés sur leur chaîne nationale TRT1 en 1988. Les noms d'origine ont été conservés avec un doublage assez fidèle.

Les communautés chinoise et taiwanaise de KOR

Le manga de KOR a été traduit en langue chinoise en 15 volumes publiés en 1993-1994. Il a été doublé en mandarin et diffusé plusieurs fois sur la chaîne satellite S.T.A.R. MANDARINE.

En DVD, il existe plusieurs versions chinoises a priori non officielles (rips des LD, 10 épisodes par DVD !!) et une version taïwanaise officielle chez ProwareMedia (mais zone 3). Vu le manque d'informations exploitables sur le sujet, je n'en ai pas parlé dans la liste des produits KOR mais cette version a le meilleur bitrate vidéo mais n'a toutefois pas encore le même rendu que les LD japonais.

La conversion LD vers DVD est possible, mais il faudrait une véritable remastérisation pour tirer le meilleur parti du DVD et compenser les pertes dues à la conversion.

Pour conclure ... et après ?

Les 20 ans de KOR en France ont été très fertiles, mais ce n'est pas fini.

En produits KOR, il n'existe pas encore officiellement en France :

- le film pilote (« Panique à Okinawa »)
- les clips de « Orange Music Version »

Déclic Images a désormais une politique très ciblée de digipack collector sur certaines de ses licences.

Pour l'instant, la série TV de KOR ne figure pas dans leurs priorités mais qui sait ? Cela dépendra du succès de leur VOSTF et de leur VF prolongée.

Il reste à venir les 20 ans de la série TV en avril 2007, mais là c'est une autre histoire!!